

الإستشراق عارياً

هادي العلوي

استمرت العلاقة التسلطية بين الاستشراق والشرق (المتروبول والمستعمرة) على امتداد حقبة مديدة بفعل المحي الاسترلامي للاول والضراعة الاستلامية للثاني، بحيث تكيف الوعي الشرقي للمهام التقليدية التي فرضتها عليه سلطة الغرب المتفوق سياسياً واقتصادياً، وتبعاً لذلك عقلياً وحضارياً. ولم يكن ميسوراً لهذه العلاقة ان تنقسم، أو تتغير، لصالح المغلوب مادام هذا التفوق جاهزاً. وعلى الرغم من انحسار الاستعمار المباشر واستقلال شعوب الشرق في كيانات ذات سيادة قانونية، فإن التفوق الغربي بقي يمارس انجاسيته من خلال الاستعمار الجديد، الذي استبدل بالاحتلال مؤسسات سياسية مستقلة، ولكن مرهونة بمصالحه العليا، المتراوحة بين يوميات التبادل التجاري الشائك، وبين السر الخفي الكامن في اعماق امبراطورية من طراز جديد، ثرث وتستحضر كل ما خلفته امبراطوريات الماضي القريب والبعيد وتضيف اليه تعزيزات مستحدثة تستلزمها من جوع الذهن التغويي المغفل لآسان اليوم.

عاش الغربي منذ ثورته البرجوازية - الصناعية مستشرقاً في تعامله مع الشرق. وعاش الشرقي مستشرقاً بالغربي الذي صنع تاريخه بيديه بعد ان ألغى التاريخ المنتج سابقاً باليدي الشرقيين أنفسهم. وبرغم اللحن المنبجي المنسفن للكتابة الاستشراقية فإن المؤرخ الغربي لم يجد على الدوام ما يمنعه من الاصحار بصناعته القاصدة هذه. ان احدث كتاب استشراقي يصدر عن مؤرخ بريطاني من الجيل الحاضر يقول، مثلاً، في حديثه عن البحرين، ان تاريخها المكتوب لا يمتد الى اكثر من خمسمائة عام، أي إلى وصول اول اوروبي الى تلك الجزيرة، حيث بدأ تاريخ البحرين المكتوب. أما مثل المصادر المدونة في العصور الاسلامية عن البحرين، وأما الاحداث الضخام التي عاشتها البحرين في الجاهلية والاسلام، وأما دولة الفقراء العلمية التي اقامها القرامطة في البحرين، وما جاورها، واستمرت عاتق عام، حين كانت اوروى تحكم بالاعدام حرقاً على من يجتهد في تأويل الكتاب المقدس، فهذا كله ليس من التاريخ، مادام لم يصنع بايد أوروبية. (انظر ج. بيهي: Looking For Delmon، ص 48).

ولقد ترتب على الشرقي ان يبقى حيث هو مستشرقاً بالمقل الغربي، ليس فقط بوسائل الفهر المؤسسية المعتادة، بل وعبر قناعات وندها الشرقي لنفسه مستعيناً بالانجاسية الباحث الغربي، الذي اعترف له بدور الاثنى في التاريخ. وتكاملت على هذا الصعيد جملة مسلمات تبادلها الشرقي مع الغربي في اطار

هذا الشكل من تقسيم العمل. فالعقل الشرقي هو القاصر دوماً، ليس في هذا العصر الرأسمالي العملاق فقط، بل وفي كل عصر. وحياة الشرقي نوافل قابلة للتعطيل في مقابل حياة الغربي المتشابهة بذاتيات واجب الوجود. ولغات الشرق بدائية، أو بدوية، أو عجماء، تحتاج، لكي تفصح عن أهلها، إلى مكمل، أو بديل، من الغرب يتمتعها القدرة على الاداء والحركة. ومن هنا يفقد الشرقي حقه في موارده التي يجب ان تذهب الى الغرب لتشغيل مصانعه بهاراً، ومراقصه ليلاً. والمطلوب من الشرقي مقابل ذلك ان يستعيد مادته الخام مصنوعة جاهزة من الغرب الذي يمتلك ليس فقط حق المادة الخام، وإنما ايضاً حق تشكيلها وتحويلها. ولقد كنت أسمع ولما صبي كيف أن الحكومة المستقلة في بلدي المنتج للغط كانت تلاحق الاشخاص الذين تأنس قبيهم القدرة على الاختراع، بل وكيف اختفى في ظروف غامضة اشخاص تحمروا على الاختراع فعلاً، وكيف أتلّف ما اخترعوه قبل ان يصير جاهزاً بداهية تنزل عليه من مصدر مجهول قد يكون السبأ، أو الجن، أو الدولة، فالاختراع تبعاً لهذه العقيدة التي كنت اسمع الاحاديث والحكماءات حولها، في الاربعينات، هو محلبة لسخط القوى الغيبية أو الاجهزة الرسمية التي يمكنها أن تصرع الانسان من حيث يراها، أو لا يراها. ويرتبن هذا بدوره في حالة الاشياء التي تخرج عن جنسها فتسرحل في غرق فاضح لتوايس الطبيعة تستحق عليه غضب السبأ والدولة معاً.

ولذي البحث عن معيار للاشياء فإن الادب الغربي يزودنا بالمقاييس المطلوبة. هكذا علمنا اسانذتنا ان نقارن مستخدمين ترميناً مقلوباً حتى فيما يقول المستشرقون إنه من أخص خصوصياتنا، الشعر مثلاً، حيث يتعين علينا ان نستخدم شاعراً غربياً (بصرف النظر عن زمانه لان الزمان محذوف من ذاكرة المؤرخ الامبريالي) إذا اردنا ان نقد شاعراً عربياً. وقبل ان تظهر المؤلفات الموسوعية التي ترجمها، مؤخرأ، عبد المعين الملوحي من ادب الصين وفيتنام لم تكن تملك أي رصيد من ادب الشرق يصلح للمقارنة أو الاستيحاء. أما تاريخ الشرق فيمكن مقلبته لحساب التاريخ الغربي بإيسر السيل. وقبل اعوام، احتضلت أوروبا بمرور خمسين سنة على اختراع الطباعة دون ان يسأل احد عن مصير سبعينات سنة اخرى من تاريخ الطباعة في الصين وكوريا.

وليس امام الشرقي، لكي يثبت حضوره في التاريخ - ماضيه وراهته، الا إثبات انتهائه الغربي، في أي منحى من حياته. حين يقول طه حسين، احد مؤسسي الفكر الحديث في العالم العربي، إن الثقافة العربية هي غربية لاشرقية، فإنه يكرس هذه الرغبة الانثوية الدارجة في الحضور التاريخي من خلال الغرب. إن المثقف الشرقي يشعر بالضيق من انتهائه الجغرافي، فلنحدث الصين لا بد من الارتقاء في الاحضان الدافئة للمتروبول، ولا بد من ايصال اللغة الانكليزية، ومن خلال احتفالات استقبال طفولية مرتبة، الى اعماق الريف الصيني الذي جعلته الثورة الاشتراكية السافرة نتج من المعاصيل ما يعني ملبار نسمة عن استيراد غذائها، دون أن يعرف أي شيء عن وطانة الامريكان. ولكي تنهض مصر ففعل المثقف المصري ترحيلها من خارطة افريقيا العربية الى أوروبا، ولكي تتمدد جمهورية لبنان السياحية فلنكن مقاطعة فرنسية. إن المثقف التي رأيتها في مطار عربي تضرب صبيها العائد معها من لندن لترغمه على ان يقول Red بدلاً من احمر، اسماً كانت تراول هذا اللقاح الوحيد الذي يصبح اليوم واجباً وجودياً للشخصية العربية المعقمة بالاستشراق. وعلى الشرقي لكي يعرف نفسه ان يستثير مؤلفاً غربياً. ولقد لقي

الكتاب الخرافي لرفاتيل باتاي Arab Mind من الرواج بين العرب الفارثين للانكليزية ما لم يلقه بين القراء الانكليز أنفسهم.

وهكذا، فالشرق الحديث، كما يقول ادورد سعيد، يشارك في شرقة نفسه. والباحث العربي المعاصر يتولى بجدارة مهمة المخبر عن السكان الاصليين، اما دوره في البحث فهو قدرته على تدبير المنظومة الاستشراقية وفهمها، واستخدامها بما يتيح له تفوقاً على مواطنيه العاجزين عن الرطانة. ان منع الباحثين العرب من الوسط الاكاديمي التقليدي لا يزيدون على هذا الدور الا قليلاً، فمهم تلامذة جامعيون للسير هاملتون جب، ورنارد لويس، ولويس ماسينيون، وزملائهم، وقد استوعبوا، بطريقة مثيرة للاعجاب، كل الخرافات التي علمتها المنهج الاستشراقي القويم. فقي واحد من ابرز الكتب في تاريخ الاسلام الاقتصادي يردد عبد العزيز الدوري (انظر تاريخ العراق الاقتصادي في القرن الرابع الهجري) نظرية فلهوزن عن الضريبة في الاسلام، ومقاديرها ان المسلمين الاوائل لم يعرفوا الضريبة، وانما عرفوا الاثوة حتى اتصلوا بالبيزنطيين فتعلموا منهم مفهوم الضريبة، وقسموها الى جزية وغراج. وفي كتاب لاحق (انظر مقدمة في التاريخ الاقتصادي العربي) الفقه بعد صدور كتاب دانيال دينيت (الجزية والاسلام)، والذي دحض فيه نظرية فلهوزن، ردد عبد العزيز الدوري نظرية المشرق الامريكي، وقال ان العرب عرفوا الضريبة قبل ان يعرفوا البيزنطيين. . . . وعليها ان تنتظر مستشرقاً ثالثاً يبدل بنظرية ثالثة حتى بعيد التلميذ العربي النظر في هذه المسألة. . . . وليس الدوري، مذ الله في عمره، الا مثلاً.



لاضاعة هذا المنزلق، ولكي يجذب رمن الموغلين فيه وضع ادورد سعيد هذا الكتاب - الحدث. ومع ان كتاباً لا يمكنه، مهما بلغ من اتقان، ان يهدم كل عروش الحديد التي اقامها الاستعمار الثقافي في رؤوس العرب، فان قدرة ادورد سعيد، كما تجلت في هذا الكتاب، ليس ضعيفة التأثير على اي حال. ان عمق التحليل، المستند الى كمية هائلة من المواد، ولغة حية مندفعة، وبالأرتان مع تطلع موثق الى استخراج مدلولات خطيرة مخفية في افوار البحث المرمج بالمهارة العالية للاستدعان الغربي، يعطي هذا العمل القذوة تأثيرية موجدة. وكتاب الاستشراق يكشف براعاته العديدة عن الوان التحليل المعرفي التي ابتدعت لتسهيل استعمار الشرق. ويمتلك ادورد سعيد تماسكاً منهجياً تلاصقت فيه براعة التحليل النفسي، التي طغت على استبطانه للنصوص، مع الربط المحكم لظاهرة الاستشراق بميدانه الاصل: الاستعمار، ولوانه يسرف احياناً في نقشة الوقائع الاستشراقية الى حد أن يسحبها على حدث استعماري ضخم مثل شنق قناة السويس، تكون شرياناً للاقتصاد الاميرالي في الشرق. وللاستعمار مرنكساته النفسية بلاشك، لكنها من لواحقه، وليس من مقوماته.

يفتش ادورد سعيد عن الجذور، فيذهب الى داتني وعصره، حيث البحث عن الشرق ملزوم بنزعة الامتلاك المتأصلة في الوعي الأوروبي. ونعموز الكاتب هنا الوسائل الصالحة للتعميم، فهذه النزعة الأوروبية قد لا تبلغ تأصلها الا مع الكنيسة الأوروبية بوصفها المعبر الأولى عن رجعية ثقافية ذات امتداد عدواني. وخارج هذه الدائرة كان الشرق، ممثلاً في الاسلام، لا يزال مؤثراً وإيجابياً (في اوساط نخبة في الغالب، وإن كانت طليعة الدون على طول مسافات زمنية تتصل بعصر النهضة، حيث تعالت صرخة

القومي الإيطالي بلوتارك ضد الثقافة الإسلامية، التي حل لواها الرشديون اللاتين، وهواة المعرفة الجديدة، كبضعة قرون خلت.

يأخذ البحث عن الشرق امتداداته المحمومة مع أولى الغزوات الاستعمارية. هنا فقط، حيث يظهر المشرق ليؤدي وظيفة «العمل السري داخل الشرق». وخلافاً لمفغي العصور الوسطى، وعصر النهضة، الذين قبلوا التلعة للشرق دونها عقد مسقة، حيثما امكنهم الافلات من قبضة الكنيسة، يتحدث إدورد سعيد عن سلفستري دي ساسي، أبو الاستشراق الفرنسي، فيبرزه رمزاً مبكراً للتعاون بين المشرق وجيوش الغزو. لقد شغل دي ساسي منصب المشرق المقيم في وزارة الخارجية الفرنسية، وكان يستشار بانتظام في المسائل المتعلقة بالشرق في تلك الوزارة. الا أن جهوده لم تقف عند محض الاستشارة، وإنما تعدتها الى امور اخرى كان فيها المشرق الكبير ضالماً في اعمال الغزو. فقد جمع دي ساسي الى وظيفة المشرق وظيفة المترجم، ذي المكانة العالية، وساهم بوظيفته هذه في توجيه الحملة على الجزائر عام ١٨٣٠، وترجم بيانها الموجه الى الجزائريين. وقبلها، عام ١٨٠٦، كان دي ساسي قد ترجم بيان نابليون الذي أريد به استشارة العصية الإسلامية ضد الروس الاتذوكس كجزء من حرب الاعلام التي رافقت حملة نابليون الحاشية على روسيا (ص ١٩٦).

وتستمر الثوابت نفسها مع آخر مشرق فرنسي عظيم، لويس ماسينيون، الذي أمضى شطراً من حياته موظفاً في الوزارة نفسها. ولم يكن إدورد سعيد ليغفل عن مواهب ماسينيون، الذي تحدث عنه دون ان يخفي اندماجه بروعة الاعمال التي انجزها. لكن هذه المواهب العالية لم تكتب للمشرق اكثر مما كتبت لفرنسا والمثروبول الغربي، وهي تنتهي الى جعل الشرق الاسلامي روحانياً، سامياً، قلباً، ووحدانياً بصورة جذرية، ولا آرياً (ص ٢٧٤)، ويشكل هذا الوصف لقرارات ماسينيون الاسلامية اساساً لتلك الدعوة، التي وجهها موظف الخارجية الفرنسي الى دولته لكي تقف في وجه الانكليز وتمنعهم من الانفراد بخدمة المسلمين، والدفاع عن ثقافتهم التقليدية، وقاعدتهم الانثروبولوجية الراسخة (ص ٢٧٢-٢٧٣). إن إدورد سعيد يعرف ماسينيون جيداً، وان كان يبدو قليل الشك في نواياه. ولعل ذلك لافتقاره الى تفاصيل اكثر عن دور هذا الدبلوماسي الفرنسي الذي زار بغداد عام ١٩٠٧، حين كان التنافس قائماً على العراق بين الفرنسيين والبريطانيين، ووضع دراسة في لهجتها العامية، قسمها فيها الى: لهجة الشيعة ولهجة السنة، ولهجة النصارى. وما كان ليخفى على مثله ان اختلاف اللهجات لا علاقة له بالمعبدة الدينية، وان لهجات بغداد موزعة بحسب حاراتها وضواحيها، وليس بحسب طوائفها^(١).

ولا يمكن للغة العلم الجميلة، التي عالج بها ماسينيون موضوعاته الاسلامية، ان تخفي سوء الغرض. إن كتاباته المتعة عن الحلاج لا تزيد في آخر المطاف عن تصوير شخصية قلقة تذهب ضحية المحوسب الصوفي، الذي يبدو ماسينيون مولعاً به. وتحتفي شخصية الحلاج السياسية ككثير وثيق الصلة بالشيعة الغلاة كان يروم انقلاب الدول كما يصفه ابن النديم. وهو المصير نفسه الذي يلقاه سلمان الفارسي من ماسينيون الذين جعل منه مخلوقاً خرافياً يصلح للعرض في متاحف الفنون. أما الافكار الاجتماعية لسلمان، وأما تجربته في ولاية المدائن فهي من صنع الوضاعين، الذين يضيفون الى الشرق أحياناً ما ليس له.

ويمسك إدورد سعيد بحيطاً متصلاً بين المبتدأ والمنتهى، الذي يعبر عنه السير هاملتون جب بطريقة

تبدو مفضوحة الى درجة لا يتحملها هذا الاسم اللامع في حاضره الاستشراق. والسبب مستشرق مخضرم، عايش افول الاستعمار البريطاني، وصعود الاستعمار الأمريكي، بحيث ترتب عليه ان ينقل خدماته من بريطانيا الى الولايات المتحدة للعمل، كما بنوه البرت حوراني وضمن معطيات سياسية (ص ٢٧٨). كانت هي اطار عمله في اواخر عصر الاستعمار الاقل، وقد تم ذلك تبعاً لمقتضى الحاجة. وفي تحليلات حرجة لكتابات هاملتون جب يضع ادورد سعيد يده على المحور العنصري الامبريالي الذي ينظم مصادرات هذا المشرق الكبير (ص ٢٦٦، ٢٧٨، ٢٨٢). ولا يقوم التطور العاصف في حركة الفكر الغربي المعاصر بأي دور هنا. ان الاستشراق، بتحديد ادورد سعيد، هو في جوهره مذهب سياسي، وهو كقطع من المعتقدات، وكمهجن للتحليل، عاجز بطبعه عن التطور (ص ٣٠٥).

وينفرد الاستشراق الاسلامي بخصوصيته في هذا المنحى، فقد بقي الفرع الاكثر تحفظاً بالنسبة الى مسيرة العلوم الانسانية في الغرب، بل والاكثر تحفظاً حتى بالنسبة لغروع الاستشراق الاخرى (ص ٢٦٥). ويلمح ادورد سعيد الى «تحسن» حالة المشرقين الذين يعالجون تاريخ الشرق البعيد، الصين مثلاً، ويقائهم يدورون، بقدر ما يتعلق بالاسلام، في التقاليد الكلاسيكية التي ارساها موظفو الخارجية السابقون. وهو هنا يقارن، وبوعي سياسي متقدم، بين مازق الاستشراق الاسلامي هذا وبين متطلبات الاستعمار الجديد، حيث ترتب على المشرق الآن ان يكون دليل صانعي السياسة، ورجال الاعمال (ص ٢٧٧). ويلاحظ بالتالي ان تنفيح الموروث الاستشراقي الذي بدأ في سياق التطور الذي اصاب العلوم الانسانية لم يشمل الاسلام (ص ٣٠٠). وعلى العكس، فالاستعمار الجديد قد استوعب بنجاح كل هذا الموروث الذي تستخدم مسلماته الشائعة لتثبيت وتوكيد المخطط الامبريالي الدائب للسيطرة على آسيا (ص ٣١٩). ويفسر ذلك ازدهار الاستشراق الاسلامي في الولايات المتحدة، أم الاستعمار الجديد. وتتأني ضرورة الاستشراق للسياسة الأمريكية من المهمة السياسية والاقتصادية التي تحظى بها الولايات المتحدة في الشرق العربي، حيث يواصل الباحث الغربي ذكوره التقليدية المعززة، الى جانب القبول الشرقي، بالضغط الاقتصادي المباشر الذي تسلمه الولايات المتحدة على مدروساتها. واذا يقول ادورد سعيد ان الاستشراق الجديد يحمل في ذاته معالم الخوف الاوروبي العظيم من الاسلام، فهو يقاوم ثوابت الاستشراق الأمريكي التي استعصت على التطور، لانها محكومة، في الواقع، بعقده تاريخية تلك هي الهلع من الشرق الاوسط بوصفه، قبل الاسلام وبعده، النقيض المرشح باستمرار لاوروبا. ويرغم ان الاسلام قد تم تطويعه، في الغالب، للقران بالغرب، جرياً على السنن الطبيعي للادباني في ارتباطها بمراكز القوى الضد - انسانية، فإن حدثاً دالاً واحداً كان يكفي، على الدوام، لجعله ليس فقط رديفاً للشيوعية السوفيتية، بل ومدفعاً الى خط الهجوم الاول الذي يستلزم تقبلاً عاماً على المستوى المشهود هذه الايام.

مستنداً الى فهم أعمى للاهمية البالغة للعوامل الاقتصادية، يلفت ادورد سعيد انتباهنا الى ما يسميه «صدمة ايقاظية»، تتمثل في وجود عشرات المؤسسات في الولايات المتحدة للدراسة الشرق العربي والاسلامي، مترامنة مع تركيز قاعدة عائدات النفط العربي - ناهيك عن التسويق، والبحث، والادارة الصناعية - في المروبول الأمريكي ضمن علاقة شائكة يصبح فيها الاخير زبوناً مختاراً لعدد ضئيل جداً من المنتجات (النفط، واليد العاملة الرخيصة) بينما يصبح العرب مستهلكين شديدي التنوع لمقادير هائلة من منتجات الولايات المتحدة المادية، والايديولوجية (٣٢١).

يبلغ الاستشراق هنا ذروة الازمة ، الى الحد الذي يمنعه ان يكون شيئاً آخر غير ما عليه منذ الولادة . وادورد سعيد لا يقدم وصفة للانتقاد ، فهو عدو تاريخي لما يبدو في نظر الغالبية العظمى من المثقفين العرب مصدر تعليم لا يرقى اليه الشك ، إلا حين يخرج عن دهاكه فيخاطبهم بلغة خالية من حرارة العلم . ان الاستشراق يسلك عند ادورد سعيد ذرياً مسدوداً ، وإنقاذه هو تدميره . ومن هنا فالخرب على الاستشراق هي جزء من المعركة الجارية ضد آخر الامبراطوريات في التاريخ : الولايات المتحدة . ونحن ندمر الاستشراق بقدر ما ندمر علاقاتنا بتلك الامبراطورية .

إن كتاب ادورد سعيد عمل علمي ، مشوب بعاطفة كاتب حر يحمل في اغترابه القسري هموم وطنه المصادر . وهو ، في عقلية الباحثة ، مثال لما يمكن ان يكون عليه مثقف عربي يحسن استخدام معرفته العلمية على نحو منتج ، ومؤثر ، وعلاق ، تبدو معه الكثير من خطوطنا وكلهاتنا هوامش فجة . هو اول مبعوث عربي يتقد الى العالم الضد ليكتب عنه من داخله ، ويعر به من هيئته العقلية ، ويضعه في مكانه الحقيقي ، محلاً دولياً يتخذ من العلم والتقنية وسيلة خيارية للسحر .

ان ادورد سعيد يتكلم باللغة المنشودة لحركة التحرر العربي ، التي يخلطها خطأ بالقومية العربية ، حين لا يشكل اغترابه حاجزاً يمنع عضويته فيها . وحرى به أن يفهم من زاوية المعسكر الواحد الذي يتسع لأكثر الايديولوجيات تباعداً ، مادام يوحد الصراع ضد عدو مشترك هو الامبريالية الغربية . لكن قراءة نقدية ودودة للكتاب ستكون ضرورية لفهم اصوب لمحتوياته يتجاوز به القارئ عشرات المؤلف . ولؤلف هذا الكتاب الثمين عشرات هي في جللتها نتاج للمنتج ، وليس للموقف ، أسجلها هنا ، مع احتفاظي له بكامل البود ، والاعجاب ، والتأييد الذي يستحقه كاتب حر ، المعني ، بعيد الغور .

١- لمست لدى المؤلف صعوبة في تخطي القبول المنهجية للوسط الاكاديمي الذي ينتمي اليه . ويبدو ذلك واضحاً عندما يمحصر ازمة المنهج الاستشراقي في دائرة العلاقة الاستعمارية المتعالية مع الشرق ، دون ان يعطي كبير اهتمام لعوامل الخطأ المشترك بين المستشرق والمؤرخ الغربي ، بوصفها نتاجاً للوسط الثقافي نفسه . ومع انه لا يلبث ان يضع يده على جرح ناغر حين يصف علم التاريخ الغربي كمنهج للعموميات المضخمة المأخوذة من وقائع جزئية محدودة جداً ، فهو لا يشعر بحاجة ملحّة الى نقد الاتجاه المثالي ، البالغ التسطح ، الذي تخضع له دراسة كل التاريخ في الغرب ، ذلك الاتجاه الذي يواجهنا اليوم ، ليس في اعمال المؤرخين وحدهم ، بل وفي الصحافة الغربية التي تهرست في فن التسطح العلمي للاحداث العالمية ، بمستوى من النجاح يجعل قراءها لا يفرقون مثلاً ، بين تأميم البلاشفة للارض وبين الاصلاح الزراعي الذي يطبقه الضباط والبلطجية في بعض الدول العربية ، وهي في ذلك تستند الى القدر نفسه من التحايل المنهجي الذي سبقها اليه معلمو التاريخ من ابناء جلدتها .

٢- وقع ادورد سعيد في العمومية المضخمة حين سحب تفريراته الحصيفة عن الاستشراق على الفيلسوف العالمي كارل ماركس . ومع أن هذا امر متوقع من مفكر لا يشاطر ماركس همومه الطبقية ، ولكنه لا يعقينا من مناقشته . قراءة متأنية لماركس ، فيما كتبه عن الشرق ، تكشف الفاصل الكبير الذي يباعد بينه وبين مواطنيه الخاضعين ، بحكم العادة ، لمشتهم الاتروبولوجي الخاص بهم . والقضية هي بلسان من يتكلم كارل ماركس ؟ إن فيلسوفاً عظيماً مثل هيجل ، ما ان يتناول الشرق حتى يهبط الى صحفي من الدرجة العاشرة . هكذا كان هيجل في حديثه عن الفلسفة الاسلامية ، كما هو في اشارته العنصرية الصلغاء الى

اللغة الصينية. ومما يتميز به كارل ماركس، في مقابل هذه الاستشراقية الضاغطة، انه يتكلم بلسان البروليتاريا العالمية، نازعاً من قاموسه اللغوي مفرداته الغربية لحساب منطق عالمي شامل. وكارل ماركس فيلسوف بأفق نبي، وهو وريث فكر اوراسي متعدد الأمشاج وصل إليه جاهزاً في صيغة فلسفة اوروية حديثة كان هو، وزميله انجلز، واعيين تماماً لروافدها الاورو - خارجية، كما لبعدها الاوروي الخاص. وهو يتمثل لمنطق البروليتاريا العالمية لم يعد قادراً على التكلم بلسان اوروي. ويصعب علينا، في الواقع، ان نعثر على مكانة مصممة للغرب كمفهوم مركز - ذاتي في كتابات ماركس، وإنما نجد اهتماماً بمشكلات تطور الشرق يرمين عنده بمسألتين: الثورة البروليتارية العالمية، وامتدادها المحتوم خارج اورويا، ومسألة توفر الشروط اللازمة لذلك في الشرق، انطلاقاً من ظروفه الخاصة، ولكن بالاستناد الى المبدأ العام نفسه للثورة العالمية. وهذا المبدأ كان يمكن ان يقننه فيلسوف شرقي، لو توفرت البيئة الاجتماعية والفكرية التي انجبت كارل ماركس. لكن هذه البيئة لم تتوفر الا في اورويا. ولو قدر لثورة رأسمالية ان تحدث في العالم الاسلامي، نتيجة لتطور الحضارة الاسلامية، او في الشرق الاخر نتيجة لتطور الحضارة الصينية او الهندية، لكان من المنتظر، إن لم يكن محتوماً، ان يظهر ماركس شرقي، بتكلم العربية او الصينية، او احدي لغات الهند، ليؤدي الدور ذاته الذي يؤديه ماركس الغربي اليوم في آسيا.

٣- الاستشراق الغربي زائل مع الاستعمار؛ زائل كمظومة عقائدية احتاجها الغرب الاستعماري في سيرورته المديدة لاستبعاد الشرق. لكن الغرب قد يتحول، وهو مثلاً تمخض عن فيلسوف غير غربي في شخص كارل ماركس، يمكن ان يتمخض عن علم تاريخ جديد، أهمي الافاق. ولو اننا لا نملك التمويل على توقع كهذا في الامد القريب، او نطمئن الى أن غراراً أهمياً يمكن ان ينشأ في الغرب خارج تلك المظومة التي حبكها الاستشراق دون ان يتأثر بها. في الحق إننا ما نزال نتظر. ومن الالهة على هذا مشاركة المانيا الديمقراطية في الاحتفال بمرور خمسينة عام على اختراع الطباعة، وكان المطلوب، أهمياً، ان يكون عنوان احتفال كهذا، تشترك فيه دولة اشتراكية ومراراً خمسينة عام على انتقال الطباعة من الصين الى اورويا، لكنها لم تفعل ذلك، لأنها لا تزال في بداية الطريق للتخلص من هبة الاستشراق. ومع ذلك تبقى المانيا الديمقراطية اقرب الى الشرق من شقيقتها الرأسمالية، وأقدر على فهمه. وإنما ينشأ الاشكال من سلطان الموروث، وفي اغلب الاحيان من قلة المعرفة.

يصدق هذا الحكم على الاستشراق السوفييتي، وهو حديث النشأة. ولا يتعارض ذلك مع ظهور مستشرق عملاق في بدايته هو كراتشكوفسكي، لانه، في الحق، ليس من هذه البداية، برغم ارتباطه بها زمنياً، وتأثره بها فكرياً، فهو نتاج حقبة فارطة، نتاج ثقافة برجوازية متبلورة، نامة النضج، وإنما تسفيت كراتشكوفسكي بعد الثورة البلشفية. وقد أظهر تحت تأثير هذه الثورة قدرة خارقة على التحرر من موروثه الاستشراقي، فكتب بروح أمية عالية من خلال منهج اكاديمي صارم يضعه في عداد العلماء الافذاذ. على أن كراتشكوفسكي لم يتناسخ فيمن بعدهم. فالاستشراق السوفييتي لم يبرث الا القليل من تقاليد عصر الاستشراق، وإنما تطور ضمن خط الثقافة البروليتارية، وهي ثقافة ناشئة لم تناهز المائة عام بعد (الثقافة البرجوازية عمرها يزيد على الخمسة قرون). ولا بد من مرور وقت قبل ان يظهر اكاديمي من طراز كراتشكوفسكي، ولو اننا لا نعلم ان نجد في علماء مثل ميخائيل بيوتروفسكي ذليلاً على ذروة بكاد الاستشراق الاشتراكي ان يتناوشها بالتوازي مع النمو المساعد في الفكر السوفييتي، المرشح، في المستقبل،

لان يأخذ مكان الارج الذي تفرست فيه الثقافة الغربية - الرأسالية . وان كنا لا نستطيع ان نتكهن بمسافة هذا المستقبل منذ الآن .

والاستشراق السوفييتي ، والماركسي ، بعامة ، هو خلاف الغربي أهمي النزعة ، لكنه لا يخلو من سليات بقدر ما يتعلق بتاريخ الاسلام . وهذه السليات تعكس ، الى جانب مرتكسات طور النشأة ، تأثير مصادره الغربية . لكنها تاجمة على الاغلب من الحساسية ضد الدين . وتنعكس هذه في صمويات تواجه عمل المؤرخ الماركسي ، لاسيا الشرقي ، منها ضعف الاحاطة بالعناصر المختلفة التي يتشكل منها الاسلام ، وحضارته ، وعدم القدرة على التمييز بين الادوار المختلفة للظاهرة الاسلامية الواحدة ، واخيراً : استخدام الموقف الماركسي من الدين في معالجة الموضوعات الاسلامية ، وفق منهج ميكانيكي مبسط احياناً . وبسبب المستوى الرامن للثقافة البروليتارية ، يعجز الكثير من المؤرخين الماركسيين ، لاسيا في الشرق ، عن استيعاب الطريقة التي عالج بها ماركس وانجلز ، ومن بعدهما بليخانوف ولينين ، القضايا المتعلقة بالتاريخ وكيفية تحليلهم للمدلولات والمواقف المختلفة التي تتشكل منها اية ظاهرة تاريخية . وفي هذا الطور من حياة الثقافة البروليتارية يبدو هذا العجز طبعياً . فالماركسية انبثقت من بيئة ثقافية راقية ، وصادفت عبقريات نادرة فصاغتها على هذا المستوى الخلاق ، إن في أصولها النظرية أم في تطبيقاتها المنهجية . وليس من اليسر للعمال والفلاحين ، الذين استلموا هذه الفلسفة بعد استلامهم السلطة في الثورة البلشفية ، وماتلاها من ثورات اشتراكية ، أن يعضوها ، أو يحسنوا استخدامها بالعبقرية نفسها . وهم نتاج بيئة مختلفة تماماً . قبل أن يمر العقل البروليتاري بالمخاضات والتجارب الكافية لاتضاجه .

4- من مداخلات ادورد سعيد الاستشراقية يمكننا ان نستشف الاساس النفسي لظاهرة العمالة التي يضعها الكاتب الكبير في صيغة السالب والموجب ، الانثى والذكر . والعمالة ، وفقاً لهذه الصيغة ، تأخذ اتجاهاً واحداً : من الشرق الى الغرب وليس العكس . فالغرب الاميريالي يجد له على الدوام عملاء شرقيين يحكمون بلدانهم بالوكالة عنه ، وفق المنطوق الذي عبر عنه وزير تقطع عربي في حديث مع مراسلين غربيين او اواخر ١٩٨٠ جاء فيه : اننا نستشرف احتياطيها النفطي ، وننتج اكثر مما نحتاج To Please You . والمخاطب هنا هو الغربيون . بينما لا تجد في الغرب عميلاً يحكم بلده لصالح دولة شرقية .

لكن مداخلته ادورد سعيد حول هذه المسألة تبغي في حاجة الى شيء من التخصيص ، لانه تحدث عن الشرقي في اطلاقه فإوحى بشمولية المعادلة . والحق أننا لو أمعنا النظر في الفئات الاشد اندماجاً بالغرب لوجدناها في تلك الطبقات التابعة التي لم تلدها أم شرقية ، وإنما نشأت نشأة القليل من ضلع الدوحة السامية في الغرب . إن عميل الغرب - الانثى الشرقية النامة البلوغ - هو البرجوازية بلواحقها المتنوعة والعديدة . الغرب لم يجد عاملاً شرقياً أو فلاحاً شرقياً مستعداً لخدمته ، وإنما وجد التجار والمثقفين ، وعامة الاغنياء الذين اعتدنا ان نسميهم برجوازيين أو ارسطراطاً ، فهؤلاء وحدهم الذين عرفوا الغرب ، درسوه ، استمتعوا بخبراته ، قلدوه ، أدخلوه في رؤوسهم ، وفي بيوتهم ، ولقوه على أجسادهم . اما العامل الشرقي ، أو الفلاح الشرقي ، فقد بقي لا يعرف من الغرب شيئاً ، ولا يتمتع بشيء من فضلات حضارته ، وهو بالتالي لم يحصل على المؤهل اللازم للاقتران به . ولكي يتضح الحال أكثر نقول إن البرجوازية الشرقية ليست في الواقع شرقية لانها ، عدا اليابانية حصراً ، لم تتكون نتيجة تطور محلي ، وإنما تولدت في عجين الاقتصاد الغربي ، وانحصرت وظيفتها في الوساطة بينه وبين المستهلكين في بلدانها . فهي برجوازية تجارية في

الأراس، بينا البرجوازية الام صناعية، أي متجة، والمتج هو الاصل والوسيط تابع. ونصح هذه العلاقة على كل بلد شرقي لم يشهد ثورة صناعية. وأي بلد شرقي شهد هذه الثورة عدا اليابان؟ ولعلنا نبصر هنا ذلك السر المعروف وهو ظهور اليابان كمنافس شرقي وحيد للمتروبول الغربي، خارج عن عهده، أي عن التبعية له، حتى يوم قصصها بالفتيلة الذرية لتستسلم للامريكان. ومع هذا، وبرغم حالة الاحتلال التي لا تزال اليابان تزج تحتها، فإن اقتصادها المائل قد ضمن لها قدراً كبيراً من الاستقلال، بل وعاد ينظمها شيئاً فشيئاً في سلك الدول الامبريالية الجديدة، بحكم كونها دولة رأسمالية عالية التطور.

إن الاستثناء الياباني بشموخه الذي ينحصر عنه النظر يؤكد هذه القاعدة: كون العميل الشرقي الصالح للاقتران بالغرب هو البرجوازية الشرقية ضمن اوضاعها الموصوفة آنفاً. وهو ما يفسر في عين الوقت سراً آخر، معروفاً أيضاً، الا وهو الخروج التلقائي من تبعية المتروبول الامبريالي لاية دولة شرقية يحكمها تحالف العمال والفلاحين. ولدينا على ذلك مثال عربي في جمهورية اليمن الديمقراطية، وهي من الدول الشرقية القليلة التي تقع خارج دائرة الاستعمار. بينا نجد على العودة التلقائية الى المتروبول مع خروج السلطة من ايدي الفلاحين والعمال الى يد البرجوازية البيروقراطية في بلد شرقي عظيم، مثالا طرياً يرسم بارتكاسات مأسوية ذات مخارج استثنائية، من ذلك النمط الفاضح الذي تقرينه في كتاب ابود سعيد.



نقد ترجمة الكتاب

حظي كتاب الاستشراق بترجمان متميز عن نزاجمة السوق، وفر له نصاً عربياً أميناً حافظ على اسلوب المؤلف وبلاسه الاكاديمية العالية. وقد سجل كمال ابوديب، في هذه الترجمة الممتازة، خطوات جريئة في استخدام اللغة، واستثمار طاقاتها المكنونة، فاستحدثت مفردات واصطلاحات ونحوها ثمينة تستحق ان نأخذ سبلها الى الاستعمال من طرف الكتاب الذين غالباً ما تمنعهم أنانيتهم من استخدام مفردات يستحدثها غيرهم. إن مصطلحات من قبيل: احتشادي، اجنيسي، امتجانب، سياستارخي، وغيرها، تمتلك مشروعيتها في سياق الحداث المنشودة للغة. وكنت اود لو مشى ابوديب في هذه الممرطقة الى آخر الشوط، لولا ان يفاجئني، بين صفحة وأخرى وقد استعاد الطربوش الذي نزع في البدء. فبينما هو يتوسع في النحت، والتركيب، والاوزان الاشتقاقية المقسومة من الاكليروس اللغوي، إذا به يجاري اكثر مواضعهم تحلقاً ونحجراً. ثمة أمور لا يمكن الصبر عليها، بل هي أدعى الى الدهشة أن تصدر عن مثقف متنور مثل كمال ابوديب، وفيها يلي مسرد بها، أملاً أن يتلافها في الطباعات الاخرى للكتاب لتحريره من آفات اللغويين التي ربما اساءت الى قراءته.

نبد التعريب: أظهر كمال حساسية غريبة تجاه المصطلح الاجنبي المعرب، خلافاً لاصل ثابت في لغتنا لم يتحس منه سوى بعض المتأخرين، من المحسوبين غالباً على بعض الجهات الرسمية المزاهدة. وقد آلت به حساسيته الى تجاوز مصطلحات معربة استقرت في التداول منذ وقت بعيد، واستحدثات مصطلحات يفتر معظمها الى الدقة او يثير الالتباس. وهذه هي:

اورثودوكسي: وضع له اصطلاح سني. ومع ان المفردتين مترادفتان، فإنها متباعدتان تماماً في الاستعمال، فهو يقول مثلاً: الاستشراق السني بدلاً من الاستشراق الاورثودوكسي، فيوحى للفاري ان

هناك اشتقاقاً خاصاً بأهل السنة . ولو أننا أردنا أن نقول على هذا القياس : طائفة الروم السنة فسوف نسب سوء فهم عظيم ، قد يترتب عليه تراشق مدفعي . وهذه ورطة يتحاشاها حتى مدنة المجامع .

متروبول : ترجمة الى الوطن الام . وهذه الكلمة تقابل Mother land ، ومعناها يختلف عن معنى المتروبول الذي يفيد المركز الامبريالي . وقد ركب هذا الاصطلاح من كلمتين لاتينيتين لاعطائه معنى متميزاً برغم أن الكلمتين تفيدان ، قاموسياً ، المعنى نفسه الذي تؤدبه Mother land . ومن الجدير بالذكر ان معظم المصطلحات العلمية والفنية في اللغات الاوروبية مأخوذة على هذا الغرار من احدى اللغتين اللاتينية او اليونانية القديمة . ويرجع ذلك الى ضرورة مراعاة الفروق الدقيقة بين الاصطلاحات ، او ضرورة تحديد شخصية للمصطلح تربطه في الذهن بالمفهوم الذي وضع له . ويكتسب المصطلح شخصيته من ثمايزه كلفظ اجني غير متداول ، وقابل لأن يتضمن ، إذا أطلق على معنى مستحدث ، دلالة حاصرة على هذا المعنى .

مثال ذلك اصطلاح Photograph وهو يوناني له مقابل في الانكليزية ، اذ كان يمكن ان يقال Light Record ، لكن المصطلح اليوناني استغل بالدلالة على المفهوم ، لانه غريب الى الفرد الانكليزي الذي يستعمله مفترضاً أنه يستعمل كلمة واحدة معبرة عن المعنى الذي اختصت به في التداول ، دون أن يعرف في المعتاد أصله اللغوي . هذا فضلاً عن صلاحية المصطلح اليوناني للاشتقاق ، وعدمها في المصطلح الانكليزي .

فيلولوجيا : ترجمه الى فقه لغة . وهي ترجمة دقيقة ، لكنها تثير اشكالات في النسبة . فهو يقول مثلاً : الاستنباء فقه اللغوي (ص ٩٧) ، ويقول فقهاء لغويين (ص ٢٦٧) فيخلط الامر على القارئ الذي يعرف من الفقه معناه الخالوف . ومن الافضل عندي استعمال فيلولوجي ، وهو اصطلاح عالمي مأخوذ من اليونانية ، على الاقل في حالة النسبة تحاشياً للالتباس .

ديناميكي ، بيولوجي : ترجمهما الى حيوي ، كما استخدم حيوي مقابل Vital ، وقد تخلص الكاتب الانكليزي من هذا الخلط باللجوء الى المصطلح الاجني فاستعمل ديناميكي من اليونانية ، وهي ذات دلالة حاصرة على المعنى المقصود بها ، والذي يختلف عن معنى Vital ، كما استخدم لعلم الاحياء تركيب Bio و Logy من اليونانية ايضاً . ولو أنه تزمت كما فعل مترجما لتعذر عليه التعبير عن هذه المفاهيم المتفاوتة . ومن الجدير بالانتباه أن الكاتب الانكليزي يستطيع ان يستعمل Life Science بدل Biology لكنه كان سيواجه مشكلة الاشتقاق والنسبة كما واجهها المترجم . فالمصطلح الانكليزي غير قابل للتصريف لانه مكون من كلمتين متضابفتين لا تقبلان الاندماج . وينسحب هذا الاشكال على انثروبولوجيا التي ترجمها الى علم الانسان وصرفها تصريفاً ملتبساً فقال : ... مسردة من الاوصاف علم الانسانية يقصد الاوصاف الانثروبولوجية .

طوطم : إصطلاح عالمي ترجمه الى نصب . والطوطم معبود من التبت او الحيوان أو غيرها تتخذ القليلة البدائية رمزاً لها . وهذا المعنى لا تؤدبه كلمة نصب التي تقابل Monument . والطوطم من أصل هندي أحمر ، لكن العلماء الاوروبيين نقلوه كما هو لأنه إذا ترجم قد يفقد دلالاته الدقيقة .

بيروغرافية : ترجمها الى مكاتبة . والاصطلاح لا بأس به ، لكن الكلمة المعربة شاعت وترسخت في الاستعمال ، فلم تعد هناك حاجة الى ترجمتها . كما أن اصطلاح مكاتبة غير قابل للتصريف ، فنحن نقول مثلاً بقرط أو يرقط بقرطة و يرقطة ، ولا نستطيع اشتقاق هذا الفعل من مكاتبة .

رايديكالي: ترجمه الى جنري: وهما لا يتطابقان دائماً، فنحن نقول أحزاب رايديكالية، وحفائق جنريه، ولكل منهما معنى ليس للآخر.

كليشة: ترجمها الى شعيرة. وهذه مرادفة منسك، وجمعها شعائر، أي مناسك، وطقوس. والمصطلح العرب معروف، ومتداول، وهو يجمع جمعاً عربياً خالصاً: كليشة كلايش ولا يلتبس بغيره.

لبرالي: ترجمه الى محروري، ولكل منهما معنى ليس للآخر. وقد شاع المَعْرَبُ واستقر، وصرنا نصرفه فنقول، مثلاً: لبرلة الدولة الفلانية، أي جعلها لبرالية.

التراجع عن التثنت والتركيب

أظهر أبو ديب، هنا، تزمناً خرج به عن نحوته السابقة، وسحب أحياناً على مصطلحات مستقرة، فاستعمل: رأس المالية بدل رأسمالية، شرق الأوسطي بدل شرق أوسطي. ومنشأ هذا التكلف علم التضحية بال التعريف، ونجيب تسكين المقطع الأول من الاصطلاح. وهذا ما فعله القدماء، ولنا أنصح منهم: فقالوا ماوردي، ولم يقولوا ماء الورد، والدارقطني ولم يقولوا دار القطني... الخ.

ملاحظات لغوية أخرى:

- مشى المترجم على اصول الاكليموس المتعسفة في تقويم وتقييم، فاستعمل الأولى في مواضع تستدعي الثانية.

- وتكلف الاعراب في عبارات لاتستدعيه كقوله: «لا وزن لهم ولا حق فعلياً في الارض» (٢٨٦) وما كان اغناء عن فعلياً هذه. ومن الغريب ان يترجم الى هذا الحد بعد أن قال تقنوي فاضاف الواو على غير قياس. وكنت قد اقترحت هذه الصيغة منذ وقت لأنها أسوغ لفظاً من تقني. وفي اللغة العربية سوابق عديدة في الخروج على القياس لتسويغ الالفاظ.

- في ص ١٠٩ قال كمال: «ونحويلها الى معرفة رسمية مؤسسة، ترجمة للمفعول Institutionalized والاصح: مؤسسة، زنة محمطة».

- وجمع على المذكر السالم انسباً لمجموعة في الاصل فقال: الاغريقيون، بدل الاغريق، والهندوسيون بدل الهندوس. ولا يخفى ما في ذلك من التطويل والتعقيد اللفظي.

- في ص ٨٩ قال: «كان أي رجل متوسط التعليم والذكاء». والمقصود «كان أي انسان» لان Man تفيد الرجل والانسان، وفي هذه العبارة لا يقصد بها الرجل حصراً. وهذه خطيئة فيللو. اجتناعية وقع فيها قدماء الانكليز بدعهم الانسان في الرجل، على سبيل التجانس. وعلى المعربين تحاشيها بملاحظة سياق الكلمة ليعرفوا ان كان المقصود بها رجل أم انسان.

- في ص ٨٨ قال «أما جديدة كلية، أو معروفة كلية»، ولم أفهم إن كان يقصد جديدة ومعروفة كلياً، أم أن كلية صفة لها. ان كلية تشير حالياً الى المؤسسة التعليمية المعروفة، ويمكن الاستغناء عنها بمرادفات.

- في ص ٨٧ قال: «وزن قوة القوى الاجنبية». لماذا هذا الشح في المفردات؟ كان يوسعه ان يقول: وزن قدرة القوى الاجنبية أو وزن بأس القوى الاجنبية. دأب العربون على استعمال قوة وقوي مقابل اكثر من خمس مفردات انكليزية تفيدها. وفي العربية من مرادفات قوة وقوي: بأس، مِرَّة (وهي في العامة

العراقية، وقد وردت في شعر المتنبي شدة، متانة، قدرة، شديد، متين، أهد، محروور. ولكل من هذه المفردات سياق يلائمها.

- في ص ٥٤ قال: «كنا كتب ماركس في شهر برومير الثامن عشر. فد «شهره لا حاجة إليها. والكتب متداول بعنوان: «الثامن عشر من برومير».

- في ص ٣٠٩ قال: «شهية جنسية قوية»، «الشهوة اختصها الاستعمال الحديث بالاكل والشرب، واختص الجنس بالشهوة، والاستعمال حاكم على الفاموس فيها لا يسبب التباساً أو صيقاً في التعبير، فيكفي ان يقال: «شهوة قوية أو شديدة» نوعياً للدقة والاختصار، وتجنبنا لتكرار ثلاث ياءات مشددة في جملة من ثلاث كلمات.

- في ص ٣١٢، ذكر «العربية الكلاسيكية» والمقصود العربية الفصحى، والاولى نقل حرفي عن الانكليزية.

- كتب المترجم Raphael Batal رفايل بطي. والاخير صحفي عراقي رحل في اواسط الخمسينات، فلول هو الكاتب الصهيوني - امريكي الذي ألف كتاب Arab Mind ؟ قطعاً لا، اظن المترجم يقصد رفايل باتاي.

- وكتب Al-Alabi العجمي في مقتطف من برنارد لويس (٣١٢)، والمقصود هو الايجي نسبة الى ايجة من بلاد فارس. وهو لقب لبعض السالفين، ومنهم عضد الدين الايجي صاحب «المواقف» في الفلسفة وعلم الكلام. ولم يذكر برنارد لويس من يعنيه هنا جريباً على سنة المستشرقين في ابتسار الاحالات.

إشارات

(١) مجلة بغداد العربية ترجمة اكرم فاضل. بغداد ١٩٦٢.

مجلات بغداد هي: مجلة الرسالة ومجلة الكرخ وهما مشتركتان بين الشيعة والسنة.

مجلات الصوامع. وهي اربع صوامع رئيسية: تركفة مريم والتركفة الشرقية والدعابلك والكاطمية. وسكان هذه الصوامع من الشيعة. ومجلات الصوامع الثلاث الاولى متقاربة لانها تشكل الحزام الريفي لبغداد، ويشارك أهلها في مهنة رئيسية هي الزراعة. اما مجلة الكاطمية فتختلف عنها تماماً وهي أقرب الى مجلة الرسالة. وسكان الكاطمية تجار وحقوقيون وكثيرون. والاختلاف بين مجلات الصوامع ومجلات المركز امر طبعي في المدن الكبيرة، ولا علاقة له بتقسيمها الطائفي. وهو ناتج في الاغلب لمهنة السكان. ومن هنا نجد السني الرضائي، والشيعة الرضائي، يتكلمان مجلة واحدة. بينما تختلف مجلة الشيعة الرضائي عن مشابهة الكردي، ومجلة الشيعة الرضائي عن مجلة مشابهة الكاطمي. من الواضح ان ماسبيون انتهر الاختلاف الطبعي في مجلات المدينة والصوامع بتوقعه لوضع خريطة طائفية للمجلات، مستبعداً من الصداقة التي جعلت سكان الصوامع من الشيعة. أودع ذلك ان كثير الى ان تصاري ويوجد بغداد يتكلمون مجلة واحدة هي من بقايا النجدة العراقية القديمة، التي لا تزال مطبوعة في الشمال، وذلك بحكم التزامهم وتعلقهم كقليات مسطهدة. وماسبيون ذكر النهضة الخاصة بتصاري بغداد، ولم يشر الى كونها جزءاً من مجلة الشمال التي تلطفه اقلية مسلمة.

(٢) وينبغي مع هذا عدم المبالغة في عواطف هذا التحسن. فلا تزال الفلسفة العصبية مطروحة من تاريخ الفلسفة العلم، التي لا يزال يسلك خطأ مستقياً بدأ من طاليس ويمر ببلوكريانس والمدرسين. ليسه فلامسة عصر النهضة، ويسلموه بتورعهم الى فلامسة أوروبا الحديثة. ويعوم مؤرخو الفلسفة الغربيون بتظاهرات متأنية، وموضوعية في الغالب، لاستبعاد العناصر المدممة من خارج تقوم أوروبا.